

1. Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.
УПО: І, побачивши натовп, Він вийшов на гору. А як сів, підійшли Його учні до Нього.
KJV: And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2. И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:
УПО: І, відкривши уста Свої, Він навчати їх став, промовляючи:
KJV: And he opened his mouth, and taught them, saying,

3. Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.
УПО: Блаженні вбогі духом, бо їхнєє Царство Небесне.
KJV: Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4. Блаженны плачущие, ибо они утешатся.
УПО: Блаженні засмучені, бо вони будуть утішені.
KJV: Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.
УПО: Блаженні лагідні, бо землю успадкують вони.
KJV: Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.
УПО: Блаженні голодні та спрагнені правди, бо вони нагодовані будуть.
KJV: Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.
УПО: Блаженні милостиві, бо помилувані вони будуть.
KJV: Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

УПО: Блаженні чисті серцем, бо вони будуть бачити Бога.

KJV: Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

9. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

УПО: Блаженні миротворці, бо вони синами Божими стануть.

KJV: Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

10. Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

УПО: Блаженні вигнані за правду, бо їхнє Царство Небесне.

KJV: Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня.

УПО: Блаженні ви, як ганьбити та гнати вас будуть, і будуть облудно на вас наговорювати всяке слово лихе ради Мене.

KJV: Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали [и] пророков, бывших прежде вас.

УПО: Радійте та веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах! Бо так гнали й пророків, що були перед вами.

KJV: Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13. Вы--соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить ее вон на поприще людям.

УПО: Ви сіль землі. Коли сіль ізвітріє, то чим насолити її? Не придасться вона вже нінащо, хіба щоб надвір була висипана та потоптана людьми.

KJV: Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14. Вы--свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы.

УПО: Ви світло для світу. Не може сховатися місто, що стоїть на верховині гори.

KJV: Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15. И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме.

УПО: І не запалюють світильника, щоб поставити його під посудину, але на свічник, і світить воно всім у домі.

KJV: Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16. Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.

УПО: Отак ваше світло нехай світить перед людьми, щоб вони бачили ваші добрі діла, та прославляли Отця вашого, що на небі.

KJV: Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17. Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

УПО: Не подумайте, ніби Я руйнувати Закон чи Пророків прийшов, Я не руйнувати прийшов, але виконати.

KJV: Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18. Ибо истинно говорю вам: доколе не преидет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не преидет из закона, пока не исполнится все.

УПО: Поправді ж кажу вам: доки небо й земля не минеться, ані йота єдина, ані жаден значок із Закону не минеться, аж поки не збудеться все.

KJV: For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19. Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.

УПО: Хто ж порушить одну з найменших цих заповідей, та й людей так навчить, той буде

найменшим у Царстві Небеснім; а хто виконає та й навчить, той стане великим у Царстві Небеснім.

KJV: Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20. Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

УПО: Кажу бо Я вам: коли праведність ваша не буде рясніша, як книжників та фарисеїв, то не ввійдете в Царство Небесне!

KJV: For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21. Вы слышали, что сказано древним: не убивай, кто же убьет, подлежит суду.

УПО: Ви чули, що було стародавнім наказане: Не вбивай, а хто вб'є, підпадає він судові.

KJV: Ye have heard that it was said of them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22. А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: `рака`, подлежит синедриону; а кто скажет: `безумный`, подлежит геенне огненной.

УПО: А Я вам кажу, що кожен, хто гнівається на брата свого, підпадає вже судові. А хто скаже на брата свого: рака, підпадає верховному судові, а хто скаже дурний, підпадає геєнні огненній.

KJV: But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23. Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя,

УПО: Тому, коли принесеш ти до жертівника свого дара, та тут ізгадаєш, що брат твій щось має на тебе,

KJV: Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

24. оставь там дар твой пред жертвенником, и пойдй прежде примиришься с братом твоим,

и тогда приди и принеси дар твой.

УПО: залиши отут дара свого перед жертівником, і піди, примирись перше з братом своїм, і тоді повертайся, і принось свого дара.

KJV: Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25. Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;

УПО: Зо своїм супротивником швидко мирися, доки з ним на дорозі ще ти, щоб тебе супротивник судді не віддав, а суддя щоб прислужникові тебе не передав, і щоб тебе до в'язниці не вкинули.

KJV: Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26. истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.

УПО: Поправді кажу тобі: Не вийдеш ізвідти, поки не віддаси ти й останнього шеляга!

KJV: Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27. Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй.

УПО: Ви чули, що сказано: Не чини перелюбу.

KJV: Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28. А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

УПО: А Я вам кажу, що кожен, хто на жінку подивиться із пожадливістю, той уже вчинив із нею перелюб у серці своїм.

KJV: But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29. Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

УПО: Коли праве око твоє спокушає тебе, його вибери, і кинь від себе: бо краще тобі, щоб загинув один із твоїх членів, аніж до геєнни все тіло твоє було вкинене.

KJV: And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

30. И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

УПО: І як правиця твоя спокушає тебе, відітни її й кинь від себе: бо краще тобі, щоб загинув один із твоїх членів, аніж до геєнни все тіло твоє було вкинене.

KJV: And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

31. Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную.

УПО: Також сказано: Хто дружину свою відпускає, нехай дасть їй листа роздового.

KJV: It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32. А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

УПО: А Я вам кажу, що кожен, хто пускає дружину свою, крім провини розпусти, той доводить її до перелюбу. І хто з відпущеною побереться, той чинить перелюб.

KJV: But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

33. Еще слышали вы, что сказано древним: не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои.

УПО: Ще ви чули, що було стародавнім наказане: Не клянись неправдиво, але виконуй клятви свої перед Господом.

KJV: Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34. А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий;

УПО: А Я вам кажу не клястися зовсім: ані небом, бо воно престол Божий;

KJV: But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35. ни землю, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя;

УПО: ні землю, бо підніжок для ніг Його це; ані Єрусалимом, бо він місто Царя Великого;

KJV: Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36. ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным.

УПО: не клянись головою своєю, бо навіть однієї волосинки ти не можеш учинити білою чи чорною.

KJV: Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37. Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

УПО: Ваше ж слово хай буде: так-так, ні-ні. А що більше над це, то те від лукавого.

KJV: But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38. Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб.

УПО: Ви чули, що сказано: Око за око, і зуб за зуба.

KJV: Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39. А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

УПО: А Я вам кажу не противитись злому. І коли вдарить тебе хто у праву щоку твою, підстав йому й другу.

KJV: But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40. и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;

УПО: А хто хоче тебе позивати й забрати сорочку твою, віддай і плаща йому.

KJV: And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.

41. и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два.

УПО: А хто силувати тебе буде відбути подорожнє на милю одну, іди з ним навіть дві.

KJV: And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42. Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

УПО: Хто просить у тебе то дай, а хто хоче позичити в тебе не відвертайсь від нього.

KJV: Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

43. Вы слышали, что сказано: люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего.

УПО: Ви чули, що сказано: Люби свого ближнього, і ненавидь свого ворога.

KJV: Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44. А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас,

УПО: А Я вам кажу: Любіть ворогів своїх, благословляйте тих, хто вас проклинає, творить добро тим, хто ненавидить вас, і моліться за тих, хто вас переслідує,

KJV: But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45. да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных.

УПО: щоб вам бути синами Отця вашого, що на небі, що наказує сходити сонцю Своему над злими й над добрими, і дощ посилає на праведних і на неправедних.

KJV: That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46. Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари?

УПО: Коли бо ви любите тих, хто вас любить, то яку нагороду ви маєте? Хіба не те саме й митники роблять?

KJV: For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47. И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?

УПО: І коли ви вітаєте тільки братів своїх, то що ж особливого робите? Чи й погани не чинять отак?

KJV: And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

48. Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

УПО: Отож, будьте досконалі, як досконалий Отець ваш Небесний!

KJV: Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.